# aladin

Apprentissage des langues d'héritage par l'art et l'innovation didactique

## Proverbidioms

Les éléments clés de toutes les langues, tels que les proverbes et les expressions idiomatiques, ont souvent — voire exclusivement — un sens figuré plutôt qu'un sens littéral. En s'inspirant des grands peintres, cette activité vise à aider les jeunes locuteurs d'une langue d'héritage à se familiariser avec ces expressions en les illustrant par la peinture ou le dessin.

# Proverbidioms

**Profil des participants :** à partir de 6 ans

**Nombre maximum de participants :** 20 participants

**Durée totale :** 90 minutes

**Matériel :** outils de dessin ou de peinture, papier à dessin ou à colorier, liste de proverbes ou d'expressions idiomatiques.

**Compétences linguistiques :** vocabulaire, expression orale, orthographe, compréhension orale.

**Autres compétences :** motricité fine, dessin ou peinture, histoire de l'art

**Niveaux :** B1 ou supérieur

**Développé par / Origine / Langue d'origine :** Katarzyna Włusek & Rupert Hasterok, Comparative Research Network e. V. – anglais & polonais

The "ALADIN methods handbook" has been developed under Erasmus+ KA210-ADU Project "Art Based Learning of Language of Origin through Didactic Innovation" (acronym ALADIN) (Project No. KA210-ADU-49906D0D) and it is licensed under Creative Commons.

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.

# TABLEAUX CÉLÈBRES ILLUSTRANT DES PROVERBES ET EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

**Durée : 15-20 min**
**Matériel :** illustrations de peintures pertinentes, une liste de proverbes ou d'expressions idiomatiques, du papier et des stylos.

## Peintures célèbres illustrant des proverbes et expressions idiomatiques
## Activité 1 étape par étape

### 1. Accueillir les participants

Souhaitez la bienvenue à tous les participants et expliquez la nature et les objectifs de l'atelier. Si les participants ne se connaissent pas encore, vous pouvez organiser une courte activité de brise-glace pour leur permettre de se présenter et de faire connaissance. En guise d'échauffement, proposez des virelangues en polonais.

### 2. Introduction aux proverbes et expressions idiomatiques dans l'histoire de la peinture

Le titre de ce module d'apprentissage, inspiré de Playing with idioms (2019) de Dobrochna Futro, est le même que celui d'un tableau à l'huile de 1975 du peintre américain T. E. Breitenbach, dans lequel il a illustré plus de 300 proverbes, expressions toutes faites et clichés, tels que « On est ce que l'on mange » (représenté par une carotte mangeant une autre carotte). Breitenbach était un grand admirateur du peintre néerlandais Pieter Bruegel l'Ancien, qui a achevé en 1559 son tableau Nederlandse Spreekwoorden (Proverbes néerlandais), dont un détail est présenté ici à droite.

Les historiens de l'art y ont identifié quelque 126 dictons populaires, dont certains sont encore bien connus aujourd'hui, comme « Armé jusqu'aux dents » ou « Nager à contre-courant », tandis que d'autres sont tombés en désuétude, comme « Trouver le chien dans la marmite », qui signifiait « arriver trop tard pour le dîner et découvrir que toute la nourriture a été mangée ». Le tableau a connu un grand succès et a donné lieu à de nombreuses copies – au moins 16 – réalisées par son fils Pieter Brueghel le Jeune, qui présentent parfois des variantes dans les détails.

*« Se heurter la tête contre un mur de briques », détail du tableau Les Proverbes néerlandais (Nederlandse Spreekwoorden, 1559) de Pieter Bruegel l'Ancien.*

Un autre artiste non moins célèbre qui a souvent intégré des expressions idiomatiques dans ses œuvres est Marc Chagall (1887–1985), né dans une famille juive près de Vitebsk (aujourd'hui en Biélorussie).

Son tableau « Autoportrait aux sept doigts » (1912–1913) fait ainsi référence à l'expression yiddish « mit ale zibn finger » – littéralement « avec tous les sept doigts » –, qui signifie « faire de son mieux ».

De même, « Le Violoniste » (1913), présenté en page d'ouverture de cette unité pédagogique, peut être interprété comme une illustration de la phrase « Meshugener, arop fun dakh » – « Fou, descends du toit ! » (ou « redescends sur terre ») –, une expression qui désigne un lunatique dans le sens positif d'un génie créatif.

Le tableau « Au-dessus de Vitebsk » (1915–1920), reproduit sur un timbre biélorusse, montre un mendiant portant un sac et marchant au-dessus des toits de la ville. Il illustre l'expression « er gayt iber di Haizer » – « Il marche au-dessus des maisons », c'est-à-dire « de maison en maison ».

Enfin, « Vache rouge dans le ciel » (1965) a été interprété comme une référence au yiddish « a ku iz gefloygn ibern dakh un geleygt an ey » – « une vache a volé au-dessus du toit et a pondu un œuf », expression utilisée pour désigner une personne qui imagine des choses irréelles, impossibles, ou fantastiques.

Remarque : les reproductions des œuvres de Chagall sont encore protégées par le droit d'auteur, mais elles sont facilement accessibles en ligne.

**3. Collecte d'expressions idiomatiques (optionnel)**

Dans cette activité, nous nous concentrons sur les expressions idiomatiques courantes dans la langue d'origine plutôt que sur les proverbes. Si cela convient ou si vous souhaitez gagner du temps, vous pouvez passer cette étape et commencer directement par la deuxième activité.

- Commencez par demander aux participants s'ils connaissent des expressions idiomatiques et s'ils peuvent en expliquer le sens ou indiquer le contexte dans lequel elles sont utilisées. Cela vous donnera une idée de leur niveau de connaissance.

- Suggérez-leur de les écrire afin qu'elles puissent servir de sujet pour leurs peintures ou dessins.

- Pensez à ajouter quelques autres expressions idiomatiques courantes et laissez les participants deviner leur sens figuré. Si besoin, fournissez des exemples d'utilisation.

# PEINDRE OU DESSINER DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

**Durée: : 45–50** min

**Materials:** painting or drawing utensils of choice, drawing or colouring paper; sample of idioms or proverbs (optional)

## Peindre ou dessiner des expressions idiomatiques

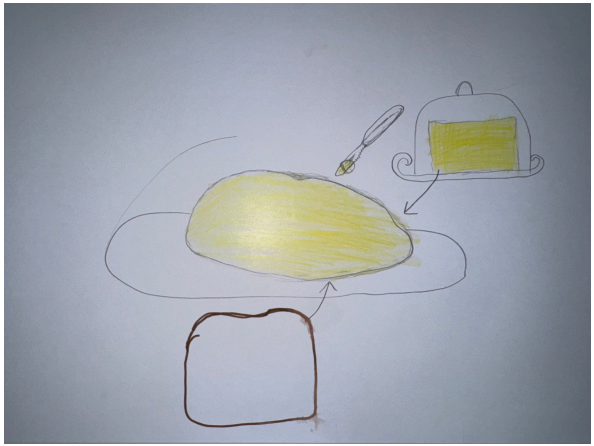
1. **Expliquer la consigne**

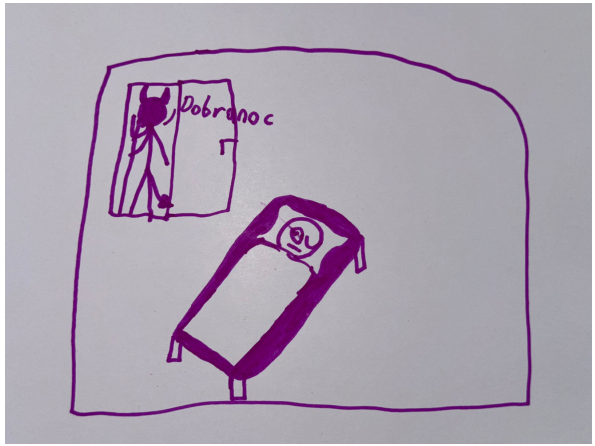
Demandez aux participants de réaliser un dessin (ou une peinture) représentant une expression idiomatique. Laissez-les choisir librement leur expression ou, de préférence, surtout pour les plus jeunes enfants, attribuez-en une à chacun. Lors d'un atelier test avec des enfants âgés de 6 à 12 ans, les expressions idiomatiques étaient écrites sur de petits bouts de papier, puis, à leur grand plaisir, cachées dans des œufs en plastique « surprise » vides collectés avant l'atelier, et distribuées au hasard. Parmi les expressions polonaises utilisées, on trouvait par exemple : « pogoda pod psem » (« le temps sous un chien »), qui signifie « un temps pourri, maussade », comme lorsqu'il pleut des cordes. Une autre était « bułka z masłem » (« un petit pain avec du beurre »), utilisée pour dire que quelque chose est facile, un jeu d'enfant. Une troisième, « gwóźdź do trumny » (« le clou dans le cercueil »), existe aussi en anglais (« to put a final nail in the coffin ») et désigne un événement ou acte final qui scelle une issue irréversible. Enfin, « gdzie diabeł mówi dobranoc » désigne un endroit perdu, « où le diable dit bonne nuit » en polonais. (Voir la page suivante pour des exemples de dessins.)

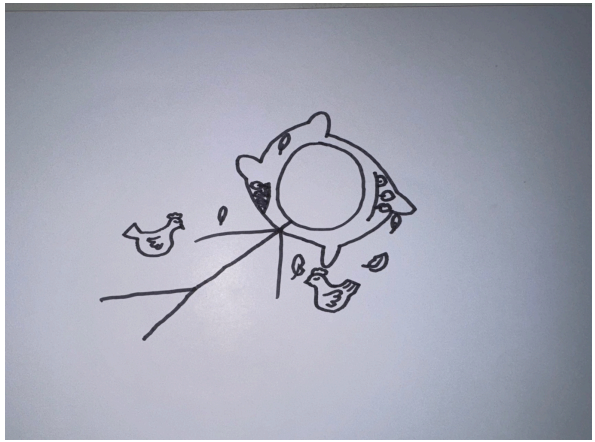
1. **Présentation et discussion des œuvres**

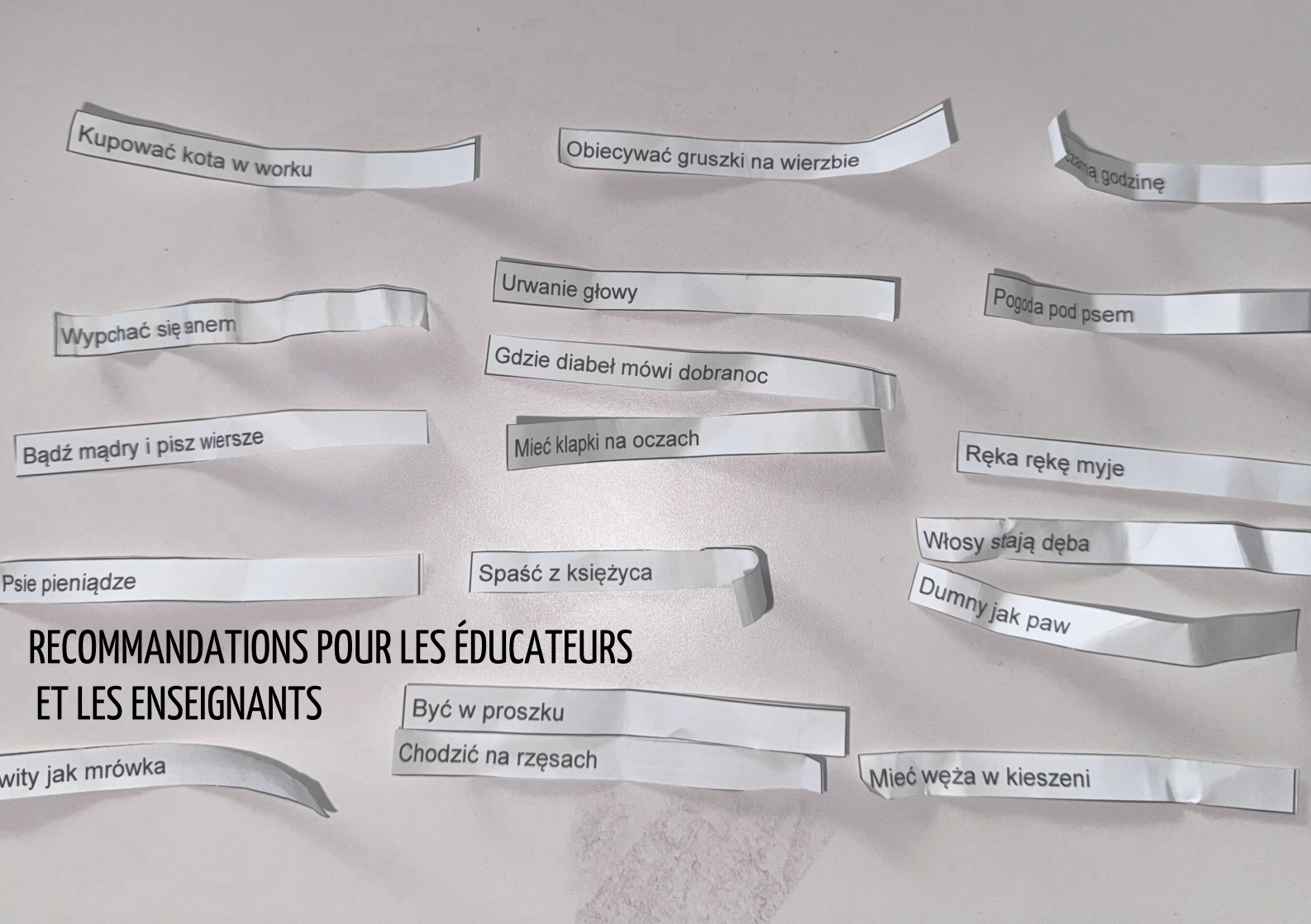
Une fois les dessins (ou peintures) terminés dans le temps imparti, disposez-les sur une table ou accrochez-les au mur. Puis demandez aux participants, à tour de rôle, de les présenter. Si besoin, posez des questions guidées : connaissaient-ils déjà cette expression ? Peuvent-ils donner un exemple d'utilisation ? L'ont-ils déjà utilisée eux-mêmes ?

**Sélection de dessins issus de l'atelier test Proverbidioms**










# RECOMMANDATIONS POUR LES ÉDUCATEURS ET LES ENSEIGNANTS

## Recommandations pour les éducateurs et enseignants

**Préparation :**

- Rassemblez des illustrations imprimées ou numériques des peintures de Pieter de Bruegel l'Ancien et de Marc Chagall en lien avec des proverbes et expressions idiomatiques.
- Constituez un échantillon d'expressions idiomatiques (ou proverbes) et notez-les ou imprimez-les sur des bandes ou cartes individuelles à distribuer.
- Choisissez un mélange d'expressions spécifiques à la langue d'origine ainsi que d'autres également présentes dans la langue majoritaire.
- Si nécessaire, préparez un aide-mémoire avec des paraphrases, traductions ou exemples d'usage pour ces expressions.
- Prévoyez des questions-guides pour aider les participants à expliquer la signification des expressions.
- Assurez-vous que les participants apportent leurs propres matériaux de dessin ou peinture, ou fournissez-les.

**Résultats attendus :**

- Les apprenants se familiarisent avec les expressions idiomatiques (ou proverbes) dans leur langue d'origine et leur usage.
- Ces expressions sont mieux mémorisées grâce à l'activité créative associée.
- Les participants pratiquent leurs compétences en dessin ou peinture et apprennent à transposer de courts textes en images.
- Développement accru de la créativité, de l'apprentissage entre pairs et des compétences en communication.

## Adaptation/Application

### Autres groupes d'âge

- L'activité peut être réalisée avec des participants de tous âges, à condition qu'ils aient une maîtrise suffisante de la langue.

### Version en plein air

- L'activité peut se dérouler en extérieur, à une table dans un jardin ou un parc, lorsque les conditions météorologiques sont favorables.

### Option d'apprentissage à distance

- Les modalités en ligne ou hybrides sont possibles, mais nécessitent des adaptations et entraînent moins d'interactions entre les participants.
- Pour éviter des séances en ligne trop longues, il est conseillé de découper l'activité et de concevoir certaines tâches comme devoirs individuels. Les participants se réuniraient alors uniquement en ligne pour les présentations du facilitateur et pour discuter des résultats individuels en session plénière.
- Les plus jeunes enfants auront probablement besoin d'un soutien parental pour le téléchargement des documents visuels et pour des explications complémentaires.

**Défis**

- Les participants ayant un faible niveau de compétence dans la langue d'origine peuvent rencontrer des difficultés avec la compréhension et l'usage des expressions idiomatiques (ou proverbes). Ils devront alors travailler avec un vocabulaire très limité, mais peuvent utiliser un dictionnaire pour identifier les mots et phrases pertinents.
- Pour éviter des difficultés chez les apprenants moins avancés dans un groupe aux niveaux variés, il est recommandé de les associer à des locuteurs plus compétents de la langue d'origine afin de favoriser l'apprentissage entre pairs, ou bien de fournir des informations supplémentaires en langage simple ou par des traductions.

**Options pour les parents**

- Les parents natifs de la langue d'origine peuvent facilement organiser cette activité pour leur(s) enfant(s), mais doivent être présents pour apporter un soutien linguistique.
- Il en va de même pour un parent ayant au moins un niveau B1 dans la langue d'origine et capable de faire des recherches en ligne, ce qui lui offrira également l'opportunité d'améliorer ses compétences dans cette langue.

**Crédits des images**

Toutes les images, à l'exception de celles issues de l'atelier de test (dessins, bandes avec expressions idiomatiques), ont été publiées sous licence Creative Commons et peuvent être utilisées librement sous réserve d'une mention correcte des sources.

Images de notre atelier de test :
© Katarzyna Włusek (Comparative Research Network e. V.)